Patrocinio
Rappresentanza in Italia della
Commissione Europea

Under the auspices of the
European Commission
in Italy

Arezzo, Italy 2002

2ª CONFERENZA MONDIALE PER LA PACE E LA PROSPERITA DEI POPOLI

2nd WORLD CONFERENCE FOR THE PEACE AND PROSPERITY OF NATIONS

2ª CONFERENCIA MUNDIAL PARA LA PAZ Y LA PROSPERIDAD DE LAS NACIONES

2ème CONFÉRENCE MONDIALE POUR LA PAIX ET LA PROSPÉRITÉ DES PEUPLES

2. WELTKONFERENZ FUR DEN FRIEDEN UND WOHLSTAND DER VOLKER

PREMIO ARTE, SCIENZA E PACE - ART, SCIENCE AND PEACE AWARD
PREMIO ARTE, CIENCIA Y PAZ - PRIX ART, SCIENCE ET PAIX
PREIS FÜR KUNST, WISSENSCHAFT UND FRIEDEN
2002

Organizzazione - Organization:
Centro dell'Uomo - Man Center - Centro del Hombre - Centre de l'Homme - Zentrum des Menschen

Collaborazione - Cooperation:
Centro Ecumenico Mondiale - World Ecumenical Center

Presidente - President: **Pier Franco Marcenaro**

Relazione Conclusiva - Final Report
Informe Final - Rapport Final - Schlussbericht

La **2ª Conferenza Mondiale per la Pace e la Prosperità dei Popoli**, promossa dall'Associazione internazionale ***Centro dell'Uomo*** in collaborazione col ***Centro Ecumenico Mondiale*** e presieduta da Pier Franco Marcenaro, ha avuto luogo nello storico Monastero di Sargiano presso Arezzo dal 29 Giugno al 7 Luglio 2002.
Nel corso della Conferenza studiosi di cinque continenti hanno trattato i temi della ricerca della pace attraverso il dialogo fra le differenti culture e religioni del mondo, dell'emarginazione e della povertà di singoli individui, di gruppi sociali e d'interi popoli, del degrado progressivo dell'ambiente, e della necessità di una rinascita di elevati valori umani, morali e spirituali. In questa **Relazione Conclusiva**, sottoscritta da 100 delegati, 50 italiani e 50 di altri paesi, sono indicate le vie praticabili per fronteggiare i gravi problemi con cui si è aperto questo secolo.

The 2nd World Conference for Peace and Prosperity of Nations, promoted by the international Association Man Center in cooperation with the World Ecumenical Center with Pier Franco Marcenaro as President, was held in the historical Monastery of Sargiano, in Arezzo, between June 29th and July 7th, 2002.
During the Conference experts from the five continents debated on subjects as fostering peace through dialogue between cultures and religions throughout the world, poverty and isolation of peoples, social groups and entire Nations, the progressive degradation of the environment, and the need for revival of high human, moral and spiritual values. In this ***Final Report****, endorsed by 100 delegates, 50 from Italy and 50 from other countries, the possible ways to cope with the great problems which have characterized the start of this century are pointed out.*

Pier Franco Marcenaro
Presidente della Conferenza
President of the Conference

Fernanda Pivano
Scrittrice
Premio Arte, Scienza e Pace 2002
Writer
Art, Science and Peace Award for 2002

Luigi Lucherini
Sindaco di Arezzo, Italia,
ha portato il saluto della Città

La 2ª Conferencia Mundial para la Paz y la Prosperidad de las Naciones promovida por la Asociación Internacional "Centro del Hombre" en colaboración con el Centro Ecuménico Mundial y presidida por el Doctor Pier Franco Marcenaro, tuvo lugar en el Monasterio de Sargiano-Arezzo, Italia del 29 de Junio al 7 de Julio del 2002.

Durante la Conferencia estudiosos de los cinco continentes trataron temas relacionados con la búsqueda de la paz a través del diálogo entre las diferentes culturas y religiones del mundo; la discriminación y la pobreza de los individuos, de los grupos sociales y de enteras naciones; del deterioro progresivo del ambiente; y de la necesidad del resurgimiento de elevados valores humanos, morales y espirituales. En este **Informe Final**, suscrito por 100 delegados, 50 italianos y 50 provenientes de otros países, los caminos posibles para enfrentar los graves problemas que están caracterizando el inicio de este siglo vienen puntualizados.

La 2ème Conférence Mondiale pour la Paix et la Prospérité des Peuples, organisee par l'Association internationale Centre de l'Homme en collaboration avec le Centre Oecuménique Mondial, présidée par M. Pier Franco Marcenaro, a eu lieu dans le Monastère historique de Sargiano, près d'Arezzo (Italie) du 29 juin au 7 juillet 2002.

*A l'occasion de la Conférence, des spécialistes de cinq continents ont traité les thèmes suivants : la recherche de la paix à travers le dialogue entre les différentes cultures et religions du monde, l'exclusion et la pauvreté des individus, des groupes sociaux et des peuples, la dégradation progressive de l'environnement, la nécessité d'un renouveau des valeurs humaines, morales et spirituelles élevées. Dans ce **Rapport Final**, qui a été signé par 100 délégués, 50 italiens et 50 provenant d'autres pays, sont indiqués les chemins possibles pour faire face aux graves problèmes avec lesquels ce siècle a débuté.*

Die **2. Weltkonferenz für den Frieden und Wohlstand der Völker**, die von der internationelen Vereinigung ***Zentrum des Menschen*** (***Centro dell'Uomo***) in Zusammenarbeit mit dem Ökumenischen Weltzentrum (***Centro Ecumenico Mondiale***) unter der Präsidentschaft von Pier Franco Marcenaro veranstaltet wurde, fand vom 29. Juni bis 7. Juli 2002 in dem historischen Kloster von Sargiano bei Arezzo, Italien, statt.

Im Laufe der Konferenz wurden von Wissenschaftlern aus fünf Kontinenten folgende Themen behandelt: Die Suche nach einem Weg zum Frieden durch den Dialog zwischen den unterschiedlichen Kulturen und Religionen der Welt; die Ausgrenzung und die Armut einzelner Personen, Gesellschaftsgruppen und ganzer Völker; die zunehmende Umweltverschmutzung und -zerstörung sowie die Notwendigkeit der Erneuerung der höchsten menschlichen, moralischen und spirituellen Werte. In diesem **Schlussbericht**, der insgesamt von 100 Delegierten, jeweils 50 Vertretern aus Italien sowie aus anderen Nationen, unterzeichnet wurde, weisen die Gelehrten auf Möglichkeiten für die Bekämpfung der bedrohlichen Probleme, mit denen wir am Anfang dieses neuen Jahrhunderts konfrontiert sind, hin.

Grazia Sestini, Sottosegretaria al Ministero del Welfare, Italia, nel suo indirizzo di augurio

I. Il dialogo fra le culture e le religioni del mondo: una necessità primaria per favorire la pace

1. Le grandi migrazioni moderne dal sud e dall'est del pianeta hanno creato la necessità di una costruttiva convivenza fra individui di differenti culture, razze, religioni.

2. Il desiderio di ogni individuo, di ogni ceto sociale, di ogni razza e di ogni paese di partecipare ad un sempre maggiore progresso e benessere, rende necessaria una comunione d'intenti fra le diverse culture e religioni che sono espressione dei vari popoli del mondo. Inoltre, solo unendo i propri sforzi per la realizzazione del bene comune, le differenti culture e religioni possono sconfiggere il fondamentalismo, la violenza e la guerra, che sono purtroppo le note dominanti di molte aree del mondo.

3. L'incontro, il colloquio e la reciproca conoscenza fra le differenti culture, tradizioni, filosofie e religioni del pianeta sono quindi più che mai indispensabili nella nostra epoca per creare armonia, benevolenza e arricchimento reciproci, e per trovare soluzioni comuni ai grandi problemi epocali. Il dialogo resta il modo più efficace per servire la causa della pace, che a sua volta è fonte di benessere per i singoli individui e per i popoli.

I. Dialogue between cultures and religions throughout the world: a primary requisite to foster peace

1. The recent widespread migrations from the south and the east of the planet have given rise to the need for individuals of different cultures, races and religions to live constructively side by side.

2. The desire of all individuals, of all social classes, all races and all countries to partake of the fruits of increasing progress and prosperity, calls for a sharing of ideals among the different cultures and religions which are the expression of the various peoples throughout the world. Moreover, it is only by uniting their efforts to achieve the common good, that the different cultures and religions can defeat fundamentalism, violence and war, which unfortunately are the dominant notes in many areas of the world.

3. Meetings, exchanging views and mutual acquaintance among the different cultures, traditions, philosophies and religions of the world are consequently more essential than ever before in our day and age for creating harmony, goodwill and reciprocal enrichment, and for finding common solutions to the major problems which afflict our era. Dialogue is the most efficient way to serve the cause of peace, which in turn is the source of well-being for each individual and for each nation.

I. Diálogo entre culturas y religiones del mundo: una necesidad primaria para favorecer la paz

1. Las grandes migraciones desde el Sur y el Este del planeta han hecho surgir la necesidad de una convivencia constructiva entre los individuos de distintas culturas, razas y religiones.

2. El deseo de todos los individuos pertenecientes a todas las clases sociales, a todas las razas y a todos los países a gozar siempre de un mayor progreso y prosperidad, crea la necesidad de unir propósitos entre las diferentes culturas y religiones, que son la expresiòn de las distintas naciones del mundo. Sólo uniendo sus esfuerzos para realizar el bien común, cada una de las culturas y religiones podrán vencer el fundamentalismo, la violencia y la guerra, que desafortunadamente imperan en muchas áreas del mundo.

3. El encuentro, el diálogo y el conocimiento recíprocos entre las varias culturas, tradiciones, filosofías y religiones del planeta son hoy más que nunca indispensables para crear armonía, benevolencia y enriquecimiento mutuos y para encontrar soluciones comunes a los grandes problemas mundiales. El diálogo es siempre la manera más eficaz para servir a la causa de la paz, que a su vez es fuente de bienestar para el individuo y para las naciones.

I. Le dialogue entre les cultures et les religions du monde: un besoin essentiel pour promouvoir la paix

1. Les grandes migrations modernes du Sud et de l'Est de notre planète ont créé la nécessité d'une cohabitation constructive entre les personnes de culture, race et religion différentes.

2. Le désir de tout individu, de toute classe sociale, toute race et tout pays de participer à la croissance du progrès et du bien-être exige la communion d'intentions entre les différentes cultures et religions qui sont l'expression des divers peuples du monde. En outre, ce n'est qu'en joignant leurs efforts en vue de la réalisation du bien commun que les diverses cultures et religions peuvent l'emporter sur le fondamentalisme, la violence et la guerre, qui sont malheureusement les dominantes dans de nombreuses régions du monde.

3. La rencontre, le dialogue et la connaissance réciproque entre les diverses cultures, traditions, philosophies et religions de la planète sont donc à l'heure actuelle plus indispensables que jamais pour permettre l'harmonie, la bienveillance et l'enrichissement réciproques, et pour trouver des solutions communes aux grands problèmes de notre époque. Ainsi, le dialogue reste le moyen le plus efficace pour servir la cause de la paix, qui est à son tour une source de bien-être pour chaque individu et pour les peuples.

I. Der Dialog zwischen den Kulturen und Religionen der Welt ist eine vorrangige Notwendigkeit für die Förderung des Friedens

1. Die neue Migration großer Menschenmengen aus den südlichen und östlichen Regionen der Erde hat die Notwendigkeit eines konstruktiven Zusammenlebens zwischen Menschen unterschiedlicher Kulturen, Rassen und Religionen geschaffen.

2. Der Wunsch jedes Einzelnen, jeder sozialen Schicht, jeder Rasse und jedes Landes, am ständig wachsenden Fortschritt und Wohlstand teilzuhaben, erfordert eine Zweckgemeinschaft von den unterschiedlichen Kulturen und Religionen, in denen sich die verschiedenartigen Völker der Welt manifestieren. Nur wenn sie ihre vereinten Kräfte für die Verwirklichung des Gemeinwohls einsetzen, können die verschiedenen Kulturen und Religionen den Fundamentalismus, die Gewalt und den Krieg, die leider in vielen Gebieten der Welt herrschen, besiegen.

3. Die Begegnung und Verständigung zwischen den unterschiedlichen Kulturen, Traditionen, Philosophien und Religionen unseres Planeten und das gegenseitige Wissen voneinander sind daher in unserer Zeit mehr denn je unerlässlich, um Harmonie, Wohlwollen und gegenseitige Bereicherung zu ermöglichen und gemeinsame Lösungen für die großen Probleme unseres Zeitalters zu finden. Der Dialog ist immer das effektivste Mittel im Dienste des Friedens, der wiederum die Quelle des Wohlstands und Wohlbefindens für die einzelnen Menschen und alle Völker ist.

Mohamed Nour Dachan, Siria
Presidente U.C.O.I.I.

Joginder Singh, India
Leader Comunità Sikh

P. Lorenzo Lazzeri, Italia
Prelato Francescano

Rev. Orlando Kingsley Fianya, Ghana
Leader Maranatha

II. Le prospettive per affrontare con efficacia la povertà e l'emarginazione nel mondo

1. Sul nostro pianeta muoiono di fame 50.000 bambini al giorno, due terzi della popolazione mondiale è al limite della sopravvivenza ed intere masse premono alle frontiere dei paesi più fortunati alla ricerca di dignità e di lavoro.

2. Quanti subiscono il trauma dello sradicamento dalle loro origini possono acquisire benessere e diventare fonte di ricchezza nei paesi che li accolgono se vengono ospitati con fraterna umanità e riescono a sentirsi parte attiva della nuova realtà che li riceve. Per produrre questo benefico effetto, essi vanno guardati secondo il detto biblico: "Amate dunque il forestiero, perché anche voi foste forestieri nel paese d'Egitto" (Deut. 10,19).

3. L'accoglienza ai lavoratori immigrati ed anche gli aiuti umanitari costituiscono un dovere per le nazioni più ricche, ma l'autentica soluzione al problema della fame e dell'emarginazione nel mondo sta nel promuovere nei paesi più poveri condizioni di sviluppo culturale ed economico attraverso investimenti produttivi ed aiuti mirati che creino prospettive di progresso, di lavoro e di prosperità. Ogni nuovo stato che accede al benessere diventa a sua volta una potenziale risorsa di prosperità per altri stati del pianeta.

II. The outlooks for effectively tackling poverty and isolation in the world

1. On our planet, every day 50,000 children die of starvation, two-thirds of the world's population live on the borderline of survival and whole masses throng at the frontiers of the more fortunate countries in search of dignity and work.
2. So many of them who suffer the trauma of being uprooted from their origins can acquire well-being and become a source of prosperity in the countries which give them hospitality if they are welcomed with fraternal humanity and are able to feel an active part of the new world which receives them. To produce this beneficial effect, they must be looked upon according to the biblical saying: "Love ye therefore the stranger; for ye were strangers in the land of Egypt" (Deut. 10,19).
3. Giving hospitality to immigrant workers, and humanitarian aid, is a duty for the richer nations. However, the real solution to the problem of hunger and isolation in the world lies in promoting conditions of cultural and economic development in the poorer countries by means of productive investments and targeted aid which create prospects of progress, work and prosperity. Each new nation which gains access to well-being in turn becomes a potential resource of prosperity for other nations on our planet.

II. Las expectativas para combatir en modo eficaz la pobreza y la discriminación en el mundo

1. En nuestro planeta cada día mueren de hambre 50.000 niños, dos tercios de la población mundial sobreviven en condiciones extremas y grandes cantidades de personas se agolpan en las fronteras de los países más afortunados en busca de dignidad y trabajo.

2. Todos los que sufren el trauma de ser desarraigados de sus orígenes pueden alcanzar bienestar y convertirse en fuente de riqueza para el país que los recibe, siempre y cuando se les acoja con humanidad fraternal y logren sentirse parte activa de la nueva realidad que los rodea. Para producir este efecto benéfico, es necesario considerarlos según el precepto bíblico "Amad al forastero, porque también vosotros fuísteis forasteros en el país de Egipto" (Deuterenomio 10, 19).

3. La acogida a los trabajadores inmigrantes y las ayudas humanitarias constituyen un deber de las naciones más ricas, pero la auténtica solución al problema del hambre y de la discriminación en el mundo consiste en promover en los países más pobres las condiciones para el desarrollo cultural y económico a través de inversiones productivas y de ayudas específicas que puedan generar perspectivas de progreso, trabajo y prosperidad. El estado que alcanza la prosperidad se convierte en un recurso potencial de bienestar para todo el planeta.

II. Les perspectives pour lutter efficacement contre la pauvreté et l'exclusion dans le monde

1. Sur notre planète, 50.000 enfants meurent de faim chaque jour, deux tiers de la population mondiale vit au-dessous du seuil de survie et des masses entières pressent aux frontières des pays les plus favorisés à la recherche de la dignité et d'un travail.

2. Ceux qui subissent le traumatisme du déracinement de leurs origines peuvent acquérir le bien-être et devenir une source de richesse dans les pays d'accueil seulement s'ils sont accueillis avec humanité fraternelle et qu'ils puissent ainsi se sentir partie intégrante de la nouvelle réalité qui les reçoit. Pour que cet effet bénéfique se produise, ils doivent être regardés comme le dit la Bible: "Vous aussi, vous aimerez l'étranger parmi vous, car vous avez été étrangers en Egypte" (Deut. 10,19).

3. L'accueil des travailleurs immigrés aussi bien que les aides humanitaires constituent un devoir pour les nations les plus riches. Cependant, la véritable solution au problème de la faim et de l'exclusion dans le monde réside dans la promotion de conditions pour le développement culturel et économique dans les pays les plus pauvres à travers des investissements productifs et des aides ciblées, susceptibles de créer des perspectives de progrès, de travail et de prospérité. Car tout Etat qui a accès au bien-être devient à son tour une ressource potentielle de prospérité pour d'autres Etats de la planète.

II. Perspektiven für die wirksame Bekämpfung der Armut und Ausgrenzung in der Welt

1. Auf unserem Planeten sterben täglich 50.000 Kinder an Hunger, zwei Drittel der Weltbevölkerung hat kaum das Nötigste zum Überleben, und auf der Suche nach Würde und Arbeit drängen sich große Menschenmengen an den Grenzen zu den reicheren Ländern.

2. Alle, die das Trauma der Entwurzelung von der Heimat erleiden, können im jeweiligen Gastgeberland Wohlstand erwerben und zur Quelle von Reichtum werden, wenn sie mit brüderlicher Humanität aufgenommen werden und sich als aktiven Teil der neuen Realität, mit der sie konfrontiert werden, fühlen können. Um diese wohltuende Wirkung zu erzielen, müssen sie nach dem biblischen Spruch behandelt werden: „Auch ihr sollt die Fremden lieben, denn ihr seid selbst Fremde in Ägypten gewesen" (Dtn. 10,19).

3. Die Aufnahme der Gastarbeiter sowie die humanitäre Hilfe sind eine Pflicht der reicheren Nationen, aber die eigentliche Lösung für die Bekämpfung von Hunger und Ausgrenzung in der Welt besteht darin, in den armen Ländern durch produktive Anlagen und gezielte Hilfe die kulturelle und wirtschaftliche Entwicklung zu fördern und dadurch Perspektiven für Fortschritt, Arbeit und Wohlstand zu schaffen. Jeder weitere Staat, der Wohlstand erlangt, wird zur potenziellen Quelle von Reichtum für andere Staaten der Erde.

Ute Gall, Germania

Maria Florescu, Romania

Aldo Gianni - Venezia, Italia

Alan Nichamoff, USA

Elisabetta Babayantz - Milano, Italia

III. La salvaguardia della natura e dell'ambiente e la conservazione delle loro risorse: un'esigenza non più rimandabile

1. Le risorse di cui la natura ha dotato la terra sono il sostentamento stesso della vita. Per questo motivo l'inquinamento ed il degrado progressivi dell'ambiente e lo sfruttamento indiscriminato delle risorse a cui assistiamo nella nostra epoca costituiscono a medio termine una minaccia per la sopravvivenza stessa sul nostro pianeta.
2. L'uso massiccio di energie inquinanti e non rinnovabili, l'enorme quantità di rifiuti degli insediamenti urbani e industriali, le emissioni di gas tossici, l'uso indiscriminato di pesticidi, la deforestazione, l'impoverimento delle risorse idriche, l'inquinamento da onde elettriche ed elettromagnetiche, costituiscono per l'uomo una sfida epocale dal cui esito dipende in gran parte la qualità stessa della sua vita futura.
3. Le conoscenze di cui l'uomo oggi dispone permetterebbero di porre fine a gran parte del degrado ambientale e dell'impoverimento delle risorse naturali, se solo prevalesse il bene maggiore della salvaguardia del pianeta rispetto all'immediata realizzazione del profitto. Per un rapido mutamento di tendenza, è urgente privilegiare l'energia alternativa rinnovabile e non inquinante, l'agricoltura biologica, la bioarchitettura, il riciclo integrale dei rifiuti, l'equilibrio forestale, le difese contro i campi elettrici ed elettromagnetici, la depurazione dei reflui urbani ed industriali. Tutti settori che possono costituire altrettante fonti d'occupazione e di ricchezza, rispettando la salute dell'uomo e l'equilibrio del suo habitat, e preservando le risorse della natura.

III. Safeguarding nature and the environment and protecting their resources: a necessity that can no longer be waived

1. The resources that nature has bestowed upon the earth sustain life itself. For this reason, the pollution and progressive degradation of the environment and the indiscriminate exploitation of the resources that we are witnessing in our day and age constitute a threat for the very survival of life on our planet in the not-too-distant future.
2. The massive use of polluting and non-renewable energy, the enormous amount of solid waste from urban and industrial settlements, the emission of toxic gases, the indiscriminate use of pesticides, deforestation, the impoverishment of water resources, and the pollution caused by electric and electromagnetic waves, are an epoch-making challenge, the outcome of which will largely determine the very quality of the future life of mankind.
3. The knowledge that man has at his disposal today would enable him to put an end to most of the environmental degradation and impoverishment of nature's resources, if only a greater desire to safeguard the planet were to prevail over immediate realization of profit. In order to achieve a rapid change of tendency, urgent priority must be given to alternative forms of renewable and non-polluting energy, biological agriculture, bio-architecture, integral recycling of waste, forest equilibrium, protection against electric and electromagnetic fields, and purification of urban and industrial emissions. These are all sectors which can constitute the same number of sources of employment and wealth, while respecting man's health and the equilibrium of his habitat, and preserving nature's resources.

III. Protección de la naturaleza y del ambiente y conservación de sus recursos: una exigencia inaplazable

1. Los recursos que la naturaleza ha donado a la tierra son el sustento de la vida. Por este motivo la contaminación, el degrado progresivo del ambiente y la explotación indiscriminada de los recursos que observamos actualmente, amenazan a mediano plazo la sobrevivencia de nuestro planeta.
2. El uso exagerado de energías contaminantes y no renovables, la enorme cantidad de residuos producidos por las ciudades y por las industrias, las emisiones de gases tóxicos, el uso indiscriminado de pesticidas, la desforestación, la reducción de los recursos hídricos, la contaminación eléctrica y electromagnética, constituyen un desafio determinante para la humanidad y de su éxito depende en gran parte la calidad de vida futura.
3. Si predominase el interés por el bién común y la defensa del planeta en vez del ansia de lucro, los conocimientos a disposición del hombre moderno permitirían reducir ostensiblemente la degradación ambiental y detener la disminución de los recursos naturales. Para cambiar rápidamente esta tendencia, es urgente dar prioridad a la energía alternativa renovable y no contaminante, a la agricultura biológica, a la bioarquitectura, al reciclaje de los residuos, al equilibrio forestal, a las defensas contra los campos eléctricos y electromagnéticos, a la depuración de las emisiones en las ciudades y en las industrias, es decir, a todos los sectores que pueden ser fuente de ocupaciòn y riqueza, que respetan la salud de los hombres, el equilibrio de su habitat y protegen los recursos naturales.

III. La sauvegarde de la nature et de l'environnement et la conservation de leurs ressources: un besoin incontournable

1. Les ressources dont la nature a dotée la terre sont le fondement même de la vie. La pollution et la dégradation progressives de l'environnement ainsi que l'exploitation incontrôlée des ressources à laquelle nous assistons à notre époque constituent à moyen terme une menace à la survie de notre planète.
2. L'utilisation massive d'énergies polluantes et non renouvelables, l'énorme quantité de déchets des habitats et des usines, les émissions de gaz toxiques, l'utilisation incontrôlée de pesticides, la déforestation, l'épuisement des ressources hydriques, la pollution des ondes électriques et électromagnétiques constituent pour l'homme l'enjeu majeur dont l'issue est essentielle pour la qualité de sa vie future.
3. Les connaissances dont dispose l'homme aujourd'hui permettraient de mettre fin à une grande partie du délabrement de l'environnement et de l'épuisement des ressources naturelles, pour peu que le bien majeur de la sauvegarde de la planète l'emporte sur la réalisation immédiate du profit. Pour que cette tendance se renverse rapidement, il est urgent de privilégier l'énergie alternative renouvelable et non polluante, l'agriculture biologique, la bioarchitecture, le recyclage total des déchets, l'équilibre forestier, les défenses contre les champs électriques et électromagnétiques, l'épuration des émissions urbaines et industrielles. Autant des secteurs susceptibles de constituer des sources d'emploi et de richesse, tout en respectant la santé de l'homme et l'équilibre de son habitat et en préservant les ressources de la nature.

III. Der Natur- und Umweltschutz und die Bewahrung der natürlichen Ressourcen: eine Notwendigkeit, die man nicht mehr außer Acht lassen kann

1. Genau die Quellen, mit denen die Natur unsere Erde beschenkt hat, sind es, die unser Leben erhalten. Deshalb gefährden die für unser Zeitalter kennzeichnende zunehmende Umweltverschmutzung und Zerstörung der Natur sowie die leichtfertige Nutzung der Rohstoffquellen mittelfristig das Überleben auf unserem Planeten.
2. Die Probleme der enormen Nutzung von umweltschädlichen und nicht erneuerbaren Energien, der Unmenge von städtischen- und Industrieabfällen, der Giftgasemissionen, der wahllosen Verwendung von Pestiziden, der Abholzung, der Zerstörung der Wasserreserven, der Umweltbelastung durch Elektro- und elektromagnetischen Wellen stellen für die Menschheit eine Herausforderung von epochaler Bedeutung dar, von deren Erfolg im großen Maße unsere zukünftige Lebensqualität abhängt.
3. Mit den Kenntnissen, über die die Menschheit heute verfügt, wären wir imstande, dem Großteil der Umweltzerstörung und Ausbeutung der natürlichen Ressourcen ein Ende zu bereiten, wenn das höchste Ziel – der Schutz des Planeten – über dem Wunsch nach dem unmittelbaren Profit stehen würde. Damit eine schnelle Trendwende einsetzt, sollten dringend die erneuerbaren und umweltfreundlichen Alternativenergien, der biologische Anbau und die Baubiologie bevorzugt werden. Außerdem sollten Maßnahmen für eine vollständige Abfallverwertung, für das Gleichgewicht der Wälder, für den Schutz gegen elektrische und elektromagnetische Felder sowie für die Reinigung von städtischen und industriellen Emissionen unterstützt werden. All dies sind Bereiche, die Arbeitsplätze schaffen und somit zum Wohlstand führen können, und dabei gleichzeitig Rücksicht auf die Gesundheit des Menschen und das Gleichgewicht seiner Umwelt nehmen und die natürlichen Ressourcen erhalten.

Karen Brubaker, USA

Sergio Zandonadi - Monza, Italia

Ursula Gorek, Germania

Tonia Sisti - La Spezia, Italia

IV. La necessità di una rinascita di elevati valori umani, morali e spirituali per fronteggiare i grandi problemi epocali

1. La presenza di elevati valori umani, morali e spirituali è sempre stata, attraverso la storia, fonte di benessere e di prosperità per i singoli individui e per gli stati.

2. Le persone dotate di simili valori sono infatti inclini alla pace e restie alle liti, ligie al proprio dovere ed al bene pubblico, portate al servizio ed aperte al dialogo, meno soggette allo stress ed alle malattie.
Tutto questo crea benessere e ricchezza in quanto diminuiscono i crimini, le spese per la prevenzione, per le cause nei tribunali, per la detenzione e per gli armamenti, i costi per l'assenteismo e per la sanità, mentre il servizio volontario e l'arricchimento culturale generano altro benessere e favoriscono l'innalzamento della qualità di vita.

3. Per tutti questi motivi ogni impiego di risorse che favorisca la rinascita e l'elevazione dei valori umani, morali e spirituali è da considerarsi un investimento di sicuro ed elevato reddito per gli uomini e per gli stati, ed è un seme fecondo per far crescere e fruttificare l'albero della pace e per trovare una soluzione agli altri grandi problemi del nostro tempo.

IV. The need for revival of high human, moral and spiritual values to cope with the great problems of our era

1. Throughout history, the existence of high human, moral and spiritual values has always been a source of well-being and prosperity for individuals and nations alike.
2. People endowed with such values are, in fact, inclined to be peace-loving and reluctant to quarrel, liege to their duties and to public welfare, willing to help others and open to dialogue, and less subject to stress and disease.
All this creates well-being and wealth, in that it leads to a decrease in crime, a cut in the cost of crime prevention, legal proceedings, detention and armaments, costs for absenteeism and for healthcare, while voluntary work and cultural enrichment generate more well-being and lead to an increase in the quality of life.
3. Therefore, all and any utilization of resources which promote the revival and elevation of human, moral and spiritual values can be considered as a safe and high-yield investment for mankind and for the nations, and a fertile seed to enable the tree of peace to flourish and bear fruit and to find a solution to the other great problems of our time.

IV. La necesidad de un resurgimiento de elevados valores humanos, morales y espirituales para enfrentar los grandes problemas de nuestra época

1. La presencia de altos valores humanos, morales y espirituales ha sido siempre, a través de los tiempos, fuente de bienestar y prosperidad para todos y cada uno de los individuos y para los estados.
2. Las personas que poseen valores similares, se inclinan a la paz y rechazan los conflictos, se muestran leales a su deber y buscan el bien común, desean servir y dialogar, son menos proprensas al estrés y a las enfermedades. Todo esto crea bienestar y riqueza, pues disminuyen los crímenes, los gastos destinados a prevenirlos, los procesos en los tribunales, la reclusión y el armamento, los costos del ausentismo y de la sanidad, mientras el servicio voluntario y el enriquecimiento cultural generan bienestar y elevan la calidad de vida.
3. Por todos estos motivos todo uso de los recursos que favorezca el resurgimiento y la elevación de los valores humanos, morales y espirituales tiene que ser considerado como un inversión segura y de gran beneficio para los hombres y para los estados y es una semilla fecundada que hace crecer y fructificar el árbol de la paz, permitiendo encontrar una solución a los otros grandes problemas de nuestro tiempo.

Luciano Di Marino e Antonio Casapieri Milano, Italia

IV. La nécessité d'une renaissance de valeurs humaines, morales et spirituelles élevées pour résoudre les grands problèmes de notre époque

1. La présence de valeurs humaines, morales et spirituelles élevées a toujours été, au fil de l'histoire, une source de bien-être et de prospérité pour les individus et pour les Etats.

2. Les personnes pourvues de ces valeurs sont enclines à la paix et réticentes aux disputes, fidèles à leur devoir et au bien public, prêtes au service et ouvertes au dialogue, moins soumises au stress et aux maladies. Tout ceci crée du bien-être et de la richesse car les délits diminuent et donc aussi les dépenses pour la prévention, pour les actions judiciaires, la détention et les armements ainsi que les coûts de santé et pour les absences sur le lieu de travail; par contre, le service volontaire et l'enrichissement culturel créent encore du bien-être et augmentent la qualité de la vie.

3. Pour toutes ces raisons, tout emploi de ressources susceptible de favoriser la renaissance et l'élévation des valeurs humaines, morales et spirituelles est à considérer comme un investissement certain et très rentable pour les individus et pour les Etats et constitue le terrain fécond où peut pousser et fructifier l'arbre de la paix pour trouver une solution aux autres grands problèmes de notre époque.

IV. Die Notwendigkeit der Erneuerung der höchsten menschlichen, moralischen und spirituellen Werte zur Bekämpfung der großen Probleme unserer Zeit

1. Die hohen menschlichen, moralischen und spirituellen Werte haben die ganze Menschheitsgeschichte hindurch immer Wohlstand und Wohlbefinden für den Einzelnen und für die Staaten geschaffen.
2. Dies ist der Tatsache zuzuschreiben, dass ein Mensch mit solchen Werten dem Frieden zugetan und dem Streit abgeneigt ist, er erfüllt treu seine Pflichten und achtet die öffentlichen Güter. Er ist bereit, den Bedürftigen zu dienen und ist für den Dialog aufgeschlossen. Ein solcher Mensch ist auch weniger Stress und somit seltener Krankheiten ausgesetzt.
All dies schafft Wohlstand, denn die Kriminalität, die Ausgaben für Haftstrafen und die Prävention von Straffälligkeiten, die Kosten für die Rechtsstreite vor Gericht und die Anschaffung von Waffen verringern sich. Auch die Ausgaben im Gesundheitswesen und die Kosten für Fehltage im produktiven Arbeitsleben werden gesenkt, während der freiwillige Dienst und die kulturelle Bereicherung zusätzlich für das Wohlergehen der Menschen und die Steigerung der Lebensqualität sorgen.
3. Jede Investition, die die Erneuerung und Steigerung der menschlichen, moralischen und spirituellen Werte fördert, ist folglich eine sichere Anlage von hohem Gewinn für den Einzelnen und für die Staaten. Alle Mittel, die dafür aufgewendet werden, tragen für den Frieden und die Lösung der großen Probleme unserer Zeit reichlich Früchte.

Gabriella Sesti - Lucca, Italia

Elke Purkert, Germania

Roberto Lodi - Bergamo, Italia

Alba de Leal, Colombia

Gabriella Gaia - Alessandria, Italia

V. Conclusione

1. Questo documento sarà consegnato ai Capi di Governo dei Paesi del mondo.
2. Sarà pure inviato ai Ministeri, alle Autorità locali e alle Organizzazioni competenti, e diffuso fra la gente di buona volontà.

V. Conclusion

1. This document will be dispatched to the Prime Ministers of all the countries in the world.
2. It will also be sent to the Ministries and local Authorities and competent Organizations, and distributed among the people of good will.

V. Conclusión

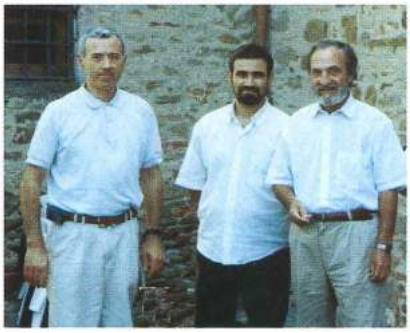
1. Este documento será entregado a los Jefes de Gobierno de todos los Países del mundo.
2. También será enviado a los Ministerios, a las Autoridades locales, así como a las Organizaciones competentes en la materia, y difundido entre las personas de buena voluntad.

V. Conclusion

1. Ce document sera remis aux Chefs de Gouvernement des Pays du monde.
2. Il sera également envoyé aux Ministères, aux Autorités locales et aux Organisations compétentes et diffusé aux gens de bonne volonté.

V. Schlussbemerkung

1. Dieses Dokument soll den Regierungschefs der jeweiligen Länder der Welt ausgehändigt werden.
2. Es soll auch den zuständigen Ministerien, Institutionen und Organisationen zugeleitet sowie an alle Menschen guten Willens verteilt werden.



Sottoscrittori
Endorsers
Firmantes
Souscripteurs
Unterzeichner

Pier Franco Marcenaro,
Presidente Centro Ecumenico Mondiale
President World Ecumenical Center

Estero

AUSTRALIA	Robin Simpson, Alex Favali
BELGIUM	Olimpia Zait Bourgaux
COLOMBIA	Alba de Leal, Marina Téllez, Angela Pinto
EGYPT	Said Nasr
FRANCE	Gerlind Klesse, Mario Salvati
GHANA	Orlando Kingsley Fianya
GERMANY	Erika Koch, Thomas Koch, Ute Gall, Ingrid Geitner, Ursula Gorek, Traudl Grubmüller, Maria Hoch, Walter Kilger, Wanda Pfeiffer, Elke Purkert, Ludwig Winkelmann, Brigitte Winkelmann
INDIA	S. K. Kaushal
MALTA	Roberto Nuvoli
MEXICO	Silvia Bendiner
MOLDOVA	Ion Fabian, Svetlana Iliina, Nicolae Fabian
POLAND	Mark Kazmierczak
ROMANIA	Victoria Gorun, Maria Florescu, Fabio Montato, Adriana Nas
RUSSIA	Dora Hoagland, Larissa Mayzels
DOMINICAN REP.	Martha Gonzalez Pons
SENEGAL	Gueye Mbaye
SPAIN	Selene Diaz, Steve Forero
SRI LANKA	Roshan Dharmaratne
SWITZERLAND	Orlando Ciriello
UNITED KINGDOM	Adriana Pinto, Pasquale Iacovazzi
UNITED STATES	William Wrate, Bill Beedle, Karen Brubaker, Roberto Casale, Rita Chiossi, Elisabeth Nadler, Boris Nadler, Alan Nichamoff, William Tracy, Helen Wrate, Marco Zandonadi

Italia

Milano	Antonio Casapieri, Lisa Babayantz, Luciano Di Marino
Torino	Maurizio Sabbadini
Genova	Alessandro Galletti
Venezia	Aldo Gianni, Gloria Bonivento
Firenze	Massimo Gazzeri
Roma	Diva De Meo, Stefania Ramoni
Napoli	Raffaele Fusco
Catania	Rosa Celi, Antonella Celi
Alessandria	Gabriella Gaia, Farida Rolfo
Arezzo	Gaudenzio Allieri
Avellino	Natale Marseglia, Filomena Roberto
Bergamo	Roberto Lodi, Annamaria Benicchio
Brescia	Marinella Cavallina, Candida Scilipoti
Busto Arsizio	Ada Sarlo, Rosanna Latino
Carrara	Sandra Menconi, Andrea Musso
Casale Monferrato	Rita Berruti, Carla Celoria
Foggia	Carmela Valentino
Grosseto	Ester Dornetti
La Spezia	Tonia Sisti, Danilo Buselli
Lucca	Gabriella Sesti
Massa	Francesca Andreazzoli, Michela Corsi
Modena	Marco Sighinolfi
Montecatini Terme	Lara Musso
Monza	Sergio Zandonadi, Oriella Marchesi
Parma	Pier Luigi Arduini
Pistoia	Ludovica Fedi
Prato	Franco Buffolino, Tiziana Agresti
Reggio Emilia	Elido Chiesi, Giorgio Prati, Massimiliano Artoni
Sanremo	Ines Fiorentini
Sarzana	Luca Bellucci, Francesca Telara
Viareggio	Anna Rita Federigi

Premio "Arte, Scienza e Pace"

Viene assegnato ad una personalità che si sia distinta per la sua opera di pace nel campo delle arti e delle scienze. Per il 2002 è stato consegnato alla scrittrice **Fernanda Pivano** "per aver ispirato con la sua opera molte generazioni di giovani alla pace ed all'amore universali".

"Arts, Science and Peace" Award

It is awarded to a personality who has distinguished him/herself by his/her work for peace in the field of arts and sciences.

In 2002 it has been awarded to writer ***Fernanda Pivano*** *"for having inspired many generations of young people with peace and universal love through her works".*

Premio "Arte Ciencia y Paz"

Este premio se asigna a un personaje que se haya distinguido por su obra de paz en el campo de las artes y de la ciencia. En el año 2002 el premio se entregó a la escritora **Fernanda Pivano** "por haber inspirado con su obra enteras generaciones de jóvenes a la paz y al amor".

Prix "Art, Science et Paix"

Le Prix est remis à une personnalité qui s'est distinguée par son œuvre de paix dans le domaine des arts et des sciences.
En 2002, ce Prix a été décerné à l'écrivain ***Fernanda Pivano*** *"pour avoir inspiré avec son œuvre de nombreuses générations de jeunes à la paix et à l'amour universel".*

L'assegnazione del Premio
Prize assignation
Asignación del Premio
Livraison du Prix
Die Preisverleihung

Ein Preis für „Kunst, Wissenschaft und Frieden"

Der Preis wird an eine Persönlichkeit verliehen, die sich auf dem Gebiet der Kunst oder Wissenschaft für ihre Friedensarbeit ausgezeichnet hat.
2002 wurde der Preis an die Schriftstellerin **Fernanda Pivano** aufgrund ihres Engagements, „mit ihrem Werk viele Generationen von jungen Menschen zum Frieden und zur Liebe in der Welt inspiriert zu haben", vergeben.

Il "Centro dell'Uomo"

Il Centro dell'Uomo è un'Associazione non profit fondata nel 1977 e riconosciuta di utilità sociale (Onlus), attiva in Italia e all'estero.

Il Centro dell'Uomo è sorto come un centro di armonia internazionale, dove persone di differenti culture, nazionalità, religioni, possano convivere in armonia al fine di sviluppare le proprie qualità migliori per diventare degli uomini completi, capaci di fornire un esempio di un'umanità nuova e felice in quest'epoca dilaniata dai conflitti. Per realizzare tale finalità, il Centro dell'Uomo promuove il servizio verso l'uomo, il servizio verso la terra e un ecumenismo autentico, sorretti da una rinascita interiore dell'essere umano.

Il "Centro Ecumenico Mondiale"

Il Centro Ecumenico Mondiale è presente in diversi paesi del mondo, allo scopo di sviluppare il colloquio, la comprensione e la pace fra le diverse culture, religioni, etnie e nazioni.
Ha collaborato all'organizzazione della seconda edizione della Conferenza Mondiale per per la Pace e la Prosperità dei Popoli.

Pier Franco Marcenaro
Presidente
President

La Sede di Arezzo del Centro dell'Uomo
Man Center's Seat at Arezzo, Italy
Sede del Centro del Hombre de Arezzo, Italia
Le Siège du Centre de l'Homme à Arezzo, Italie
Der Sitz des Zentrums des Menschen in Arezzo, Italien

"Man Center"

Man Center is an ecumenical-humanitarian voluntary association founded in 1977 and recognized as a non-profit social service organization with branches in Italy and abroad.

Man Center arose as a center for international harmony where people from different cultures, nationalities and religions can live together in harmony with the aim of developing their best qualities in order to become complete human beings, able to give an example of a new and happy humanity in this era ravaged by conflicts. In order to realize these goals Man Center promotes service for man, service for the earth and an authentic ecumenism, supported by an inner rebirth of the human being.

El "Centro del Hombre"

El Centro del hombre es una asociación de voluntariado, ecuménica y humanitaria, fundada en 1977 y reconocida como entidad de utilidad social (ONLUS), con ramificaciones en Italia y en el extranjero.

El Centro del Hombre nació como un centro de armonía internacional, en donde personas de diferente cultura, nacionalidad o religión, pueden convivir en armonía, con el fin de desarrollar sus mejores cualidades, para convertirse en hombres completos, capaces de representar una humanidad nueva y feliz en esta época plagada de conflictos. Para lograr este objetivo, el Centro del Hombre promueve el servicio al género humano, el servicio a la naturaleza y el ecumenismo auténtico, todo esto sostenido por un renacimiento interior del ser humano.

Tutela dell'ambiente
Preservation of the environment
Defensa del medio ambiente
Sauvegarde de l'environnement
Umweltschutz

Servizio verso l'uomo
Service for man
Servicio al género humano
Service envers l'homme
Dienst am Menschen

La Sede di Berceto del Centro dell'Uomo

Man Center's Seat at Berceto, Italy

Sede de Berceto (Italia) del Centro del Hombre

Le Siège de Berceto (Italie) du Centre de l'Homme

Der Sitz des Zentrums des Menschen in Berceto, Italien

Le "Centre de l'Homme"

Le Centre de l'Homme est une association de bénévolat œcuménique et humanitaire constituée en 1977 et reconnue d'utilité sociale (ONLUS), qui a des ramifications en Italie et à l'étranger.

Le Centre de l'Homme est né comme un centre d'harmonie internationale, où des personnes de culture, nationalité et religion différentes peuvent cohabiter en harmonie pour développer leurs qualités les meilleures et devenir ainsi des hommes et des femmes à part entière, capables d'apporter un exemple d'humanité nouvelle et heureuse à une époque déchirée par les conflits. Pour accomplir son objectif, le Centre de l'Homme promeut le service envers l'homme, le service envers la terre et un véritable œcuménisme, soutenus par une renaissance intérieure de l'être humain.

Das "Zentrum des Menschen"

Das Zentrum des Menschen ist eine ökumenisch-humanitäre Vereinigung auf freiwilliger Basis, die 1977 gegründet und als gemeinnützige Organisation anerkannt wurde und die Niederlassungen in Italien und im Ausland hat.

Das Zentrum des Menschen entstand als ein Zentrum für Harmonie unter den Völkern, in dem Menschen unterschiedlicher Kulturen, Nationalitäten und Religionen in Harmonie zusammenleben können, mit dem Ziel, ihre besten Qualitäten zu entwickeln, um vollkommene Menschen zu werden, Menschen, die fähig sind, in dieser von Konflikten gequälten Zeit, ein Beispiel von einer neuen und glücklichen Menschlichkeit zu geben. Um dieses Ziel zu verwirklichen, fördert das Zentrum des Menschen den Dienst am Menschen, den Dienst an der Erde und eine wahre ökumenische Bewegung. All dies wird durch eine innere Wiedergeburt des Menschen unterstützt.

Energia alternativa
Alternative energy
Energía alternativa
Énergie alternative
Alternative Energien

Colture biologiche
Organic cultivation
Cultivos biológicos
Cultures biologiques
Biologische Anbau

La Sede di Torre del Lago del Centro dell'Uomo

Man Center's Seat in Torre del Lago, Italy

Sede de Torre del Lago (Italia) del Centro del Hombre

Le Siège de Torre del Lago (Italie) du Centre de l'Homme

Der Sitz des Zentrums des Menschen in Torre del Lago, Italien

Rassegna Stampa

Press Review

Reseña de Prensa

Revue de la Presse

Pressebericht

Hanno parlato del nostro impegno per la pace

The following have related about our care for peace

Hablaron de nuestro empeño por la paz

Ils ont parlé de notre engagement pour la paix

Es wurden Reden über unser Engagement für den Frieden gehalten

CORRIERE DELLA SERA

LA STAMPA

IL SECOLO XIX

LA NAZIONE

IL GIORNO

CORRIERE Arezzo

Giornale di Bergamo

GAZZETTA DI PARMA

IL TIRRENO

IL PICCOLO

la Nuova di Venezia e Mestre

IL GAZZETTINO Venezia

Eventi A giugno la Conferenza mondiale

Sargiano centro della pace

AREZZO -Si svolgerà ad Arezzo, alla fine di giugno nel Monastero di Sargiano, la "Seconda Conferenza mondiale per la Pace e la Prosperità dei Popoli", patrocinata dalla Commissione Europea. Il Monastero ha già ospitato nel 1999 i lavori della Prima Conferenza mondiale per la Pace, ed è divenuto ormai punto di incontro a carattere internazionale. La Conferenza, presentata a Milano da Pier Franco Marcenaro, direttore del centro dell'Uomo e attuale presidente del Centro ecumenico mondiale, si articolerà in una sessione generale del 29 e 30 giugno, alla quale parteciperanno personalità della religione, della cultura, dell'arte e della politica, e in una settimana di studio con esperti provenienti da vari paesi europei, del Nord e del Sud America, Africa, Asia e Australia. I temi che saranno trattati riguarderanno innanzitutto la ricerca della pace mondiale, attraverso il colloquio tra le differenti culture e religioni. Seguirà il problema della povertà e dell'emarginazione d'intere popolazioni e gruppi sociali. La presenza di esperti nel settore dell'ecologia e della difesa dell'ambiente vedrà analizzata anche la necessità di sviluppare energie alternative. Ma il tema di fondo della Conferenza sarà la necessità di una rinascita nell'uomo di autentici valori morali e spirituali. Nel corso della Conferenza sarà assegnato il premio "Arte, Scienza e pace" destinato ad una personalità che abbia favorito la causa della pace con la sua attività nel campo delle arti o delle scienze.

Marcenaro alla presentazione

CORRIERE
AREZZO
Venerdì 10 Maggio 2002

LA NAZIONE

Mercoledì 3 luglio 2002

L'EVENTO / La scrittrice genovese ha ricevuto il riconoscimento del «Centro dell'uomo» nel monastero di Sargiano

Alla Pivano il premio «Arte e pace»

AREZZO — Nella cornice quattrocentesca del monastero di Sargiano, la scrittrice Fernanda Pivano ha ricevuto il premio «Arte, scienza e pace» 2002. Il riconoscimento viene assegnato dall'associazione aretina «Centro dell'uomo» a personalità che si siano distinte per i loro messaggi di pace nel campo delle arti e delle scienze. La premiazione è avvenuta durante i lavori di apertura della «Seconda conferenza mondiale per la pace e la prosperità dei popoli» organizzata col patrocinio della commissione europea.

Nel suo saluto, la Pivano ha ricordato il suo lungo sogno di pace e la sua completa avversione a qualunque forma di guerra. L'ideale della non-violenza ha fatto da filo conduttore alla sua attività di scrittrice, traduttrice, saggista che l'ha resa famosa non solo in Italia.

La motivazione: «Ha ispirato generazioni di giovani ai valori della non violenza»

«Da oltre mezzo secolo — si legge nella motivazione della giuria — a partire dalla memorabile traduzione di *Addio alle armi* di Hemingway fino alle pubblicazioni dei poeti pacifisti nordamericani, come Ginsberg e Corso, Fernanda Pivano ha ispirato diverse generazioni di giovani alla pace ed alla non violenza universali». La statuetta di San Francesco a braccia aperte, simbolo di fratellanza fra gli uomini, è stata consegnata alla scrittrice genovese da un gruppo di cinque ragazzi che rappresentavano i continenti. La cerimonia è stata accompagnata dalla *Canzone per la pace* di Luciano Di Marino, mentre sulla facciata del monastero sventolavano le bandiere delle nazioni presenti al summit.

La seconda edizione del simposio diretto da Pier Franco Marcenaro, presidente del «Centro ecumenico mondiale», continuerà per tutta la settimana affrontando i temi della pace attraverso il colloquio tre le differenti culture e tradizioni religiose: al centro del confronto la povertà, l'emarginazione, il degrado ambientale, la necessità di una rinascita dei valori umani, morali e spirituali. La relazione finale sarà inviata ai capi di Stato e di governo dei maggiori paesi del mondo.

CORRIERE DELLA SERA SABATO 29, GIUGNO 2002

PREMI

Alla Pivano l'Arte scienza e pace

Oggi, alle 16,30, al Monastero di Sargiano di Arezzo, in occasione della Seconda conferenza mondiale per la pace e la prosperità dei popoli, organizzata dal Centro dell'Uomo, Fernanda Pivano riceve il Premio Arte scienza e pace. A consegnare il riconoscimento, una statuetta di San Francesco, simbolo di non violenza, un gruppo di ragazzi che rappresentano le diverse razze e i diversi continenti.

CORRIERE

Arezzo

Sabato 29 Giugno 2002

All'autrice pacifista Fernanda Pivano assegnato il prestigioso premio

"Conferenza mondiale per la pace e la prosperità dei popoli" Esperti di tutti i continenti a confronto da oggi a Sargiano

AREZZO - Sarà oggi ad Arezzo a ricevere il Premio "Arte, Scienza e Pace", la scrittrice pacifista Fernanda Pivano, traduttrice ed amica di grandi scrittori americani come Hemingway, Faulkner, Ginsberg. Autrice lei stessa di libri di grande successo, ha ispirato, a partire dagli anni Sessanta, generazioni di giovani alla pace ed al rifiuto di qualunque forma di violenza. Il premio le sarà consegnato a Sargiano, nella magnifica cornice del monastero francescano, durante i lavori della "II Conferenza mondiale per la Pace e la prosperità dei popoli", patrocinata dalla Commissione europea, che vedrà riuniti esperti per cercare nuove vie verso la pace ed il miglioramento delle condizioni di vita di tutti i popoli. Saranno presenti per un costruttivo col oquio interreligioso, autorità di varie religioni, tra cui Mohamed Nour Dachan (Siria) che è capo di tutte le organizzazioni islamiche in Italia, Joginder Singh (India) capo della comunità dei Sikh, il Rabbino capo Joseph Levi, il reverendo Richard Ayiku (Ghana) leader della rinascita spirituale africana, padre Lorenzo Lazzeri prelato dell'ordine Francescano, Alan Nichamoff dirigente del Centro ecumenico mondiale americano. Ci saranno anche esperti come l'architetto Ute Gall, urbanista a Norimberga, Thomas Koch, realizzatore di alcuni villaggi ecologici in Germania, Walter Kilger ingegnere in energia alternativa, che indicheranno nuove vie per il rispetto e la valorizzazione della natura, nella sfida planetaria contro il degrado ambientale.

Pier Franco Marcenaro presiederà la Conferenza

Maria Florescu (Romania) rettore dell'Università di Cluj Napoca, che ebbe il padre per 9 anni nelle prigioni di Ceausescu, e la colombiana Alba Tellez porteranno alla Conferenza la voce e le necessità dei paesi in via di sviluppo, affrontando anche il tema dei grandi flussi migratori dal Sud e dall'Est del pianeta. La conferenza, organizzata dal "Centrodell'Uomo" in collaborazione col "Centro ecumenico mondiale", sarà presieduta da Pier Franco Marcenaro e si articolerà in una sessione generale nei giorni di oggi e domani, e in seminari che si protrarranno fino al 7 luglio. Stasera alle 21 si terrà a Sargiano un concerto aperto al pubblico della pianista Elsa Volpe e dell'Open String Quartet. Musiche di Chopin, Beethoven, Corelli, Strauss e Piazzolla.

GAZZETTA DI PARMA Martedì 4 Agosto 1998

LA TESTIMONIANZA DEL FONDATORE

Quell'incontro col Papa

BERCETO - L'Associazione di volontariato «Centro dell'Uomo» nei suoi due anni di presenza a Berceto ha già lasciato nel paese la propria impronta. Attraverso l'aiuto concreto agli anziani, con prestigiose conferenze che hanno portato a Berceto personalità provenienti da quattro continenti – e per mezzo di iniziative volte alla salvaguardia e alla valorizzazione della natura – il «Centro dell'Uomo» ha dato più di una prova degli elevati valori umani e spirituali che animano i suoi scopi e la sua opera, riconosciuta di utilità sociale.

Il direttore dell'associazione, Pier Franco Marcenaro, ha illustrato i programmi a breve termine del sodalizio e ricordato il suo recente incontro col papa, Giovanni Paolo II. *«Incontrare una personalità simile costituisce sempre un avvenimento singolare* – spiega Marcenaro. – *specie per chi trova a contatto con le aspirazioni e le ricerche dell'uomo moderno, volte alla realizzazione di un mondo migliore. Non dobbiamo infatti dimenticare che Karol Wojtyla ha avuto una vocazione tarda, e prima di diventare un religioso, è stato lavoratore, attore, scrittore, un uomo comune insomma, che condivideva tutti i problemi degli uomini della propria epoca».*

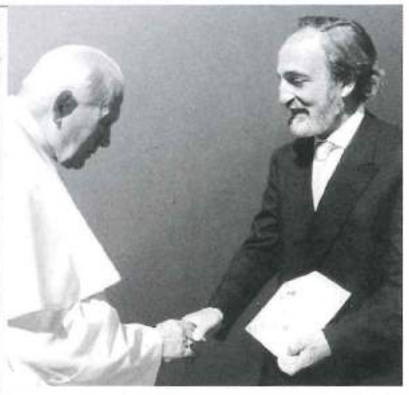
Gli occhi chiari ed espressivi del Pontefice l'aspetto che è rimasto scolpito nella memoria di Marcenaro. *«Il volto, i suoi occhi azzurri, intensi e penetranti, che irradiano comprensione e benevolenza. Doti che gli sono derivate dalle sue numerose prove e sofferenze, sia fisiche sia spirituali».*

E al di fuori della ufficialità, come il papa?

«Mosto una umiltà autentica» – ha spiegato il presidente dell'associazione – *Anche se non è facile crederlo, nel congedarmi da lui, egli stesso – incredibilmente – mi disse: "Grazie"».*

Passando alla attività dell'associazione, i principali programmi per il prossimo autunno comprendono conferenze e incontri. *«Sono previste conferenze a Prato e a Sarzana, patrocinate dai rispettivi Comuni, e quindi visite alle nostre sedi periferiche negli Stati Uniti, precisamente quelle di Los Angeles e Miami, e in Romania. Ciò insieme ad alcuni programmi di assistenza umanitaria».*

S. B.



L'incontro di Pier Franco Marcenaro col Papa

Carlo Azeglio Ciampi, Presidente della Repubblica Italiana
President of Italian Republic

Dal messaggio alla Conferenza del Presidente della Repubblica

"Roma - Quirinale
Il Presidente della Repubblica esprime vivo apprezzamento in occasione della seconda Conferenza Mondiale per la Pace e la Prosperità dei Popoli.
Il futuro del pianeta, gli equilibri mondiali del nuovo secolo, la pace fra i popoli dipendono in larga misura dalla capacità della comunità internazionale di salvaguardare l'ambiente, di stabilire un dialogo fra le culture e le religioni, di saper vincere la lotta contro la povertà, assicurando, ovunque nel mondo, una crescita equilibrata nel rispetto dei diritti.
Con questo animo, il Capo dello Stato invia agli organizzatori, agli illustri relatori e a tutti i presenti un saluto cordiale e un augurio di buon lavoro."

Message

"Roma - Quirinale
The President of the Italian Republic expresses great appreciation on the occasion of the 2nd World Conference for Peace and Prosperity among Nations.
The future of the Planet, the world equilibrium in the new century and the peace among the Nations itself depend in great measure on the capability of the international community of preserving the enviroment, establishing a dialogue between cultures and religions, being able to win the war against poverty and ensuring, all over the world, a balanced growth respecting human rights.
With this aim, The Italian State Chief send to the promoters, to the most illustrious relators and to all the participants best regards and best wishes for their work."

Mensaje

"Roma - Quirinal
El Presidente de la República Italiana expresa grande aprecio en ocasión de la segunda Conferencia Mundial para la Paz y la Prosperidad de las Naciones.
El futuro del planeta, el equilibrio mundial del nuevo siglo, la paz entre las naciones dependen en gran medida de la capacidad que la comunidad internacional demuestre para proteger el ambiente, establecer un dialogo entre culturas y religiones, saber vencer la lucha contra la pobreza, asegurando, en todo el mundo, un desarrollo equilibrado en el respeto de los derechos humanos
Con este espíritu, el Jefe de Estado envía a los organizadores, a los relatores ilustres y a todos los presentes un cordial saludo y hace llegar sus votos de buen trabajo."

Message

"Rome - Quirinal
Le Président de la République exprime sa plus vive appréciation à l'occasion de la deuxième Conférence Mondiale pour la Paix et la Prospérité des Peuples. L'avenir de notre planète, les équilibres mondiaux du nouveau siècle, la paix entre les peuples dépendent largement de la capacité de la communauté internationale de sauvegarder l'environnement, d'établir un dialogue entre les cultures et les religions, d'être capables d'éradiquer la pauvreté tout en assurant, partout dans le monde, une croissance équilibrée et le respect des droits.
Dans cet esprit, le Chef d'État adresse son salut et ses vœux de bon travail aux organisateurs, aux intervenants et à tous les participants."

Botschaft

„Rom - Quirinal
Der Staatspräsident von Italien erweist der zweiten Weltkonferenz für den Frieden und Wohlstand der Völker seine hohe Wertschätzung.
Die Zukunft des Planeten, das Gleichgewicht in der Welt des neuen Jahrhunderts, der Frieden zwischen den Völkern hängen in hohem Maße davon ab, ob die internationale Staatengemeinschaft die Umwelt schützen, einen Dialog zwischen den Kulturen und Religionen führen und den Kampf gegen die Armut gewinnen kann, indem sie überall in der Welt eine progressive Wahrung der Rechte gewährleistet.
Mit diesen Gedanken übermittelt der Staatspräsident den Organisatoren, den verehrten Vortragenden und allen Teilnehmern sei."

Centro dell'Uomo
Via G. da Verrazzano, 47/1
55048 Torre del Lago Puccini (LU), Italia

Centro Ecumenico Mondiale
Via Sargiano, 34
52100 Arezzo, Italia

Italia

Milano, Torino, Venezia, Genova, Firenze, Roma, Napoli, Catania, Alessandria, Arezzo, Aulla (MS), Bergamo, Brescia, Busto A. (VA), Carrara, Casale M., Chioggia (VE), Como, Foggia, La Spezia, Lucca, Massa, Massa M. (GR), Modena, Montecatini Terme, Monza, Parma, Pistoia, Prato, Reggio Emilia, San Remo, Sarzana (SP), Siena, Viareggio.

Estero

Italia, Svizzera, Francia, Germania, Belgio, Spagna, Gran Bretagna, Romania, Moldavia, Stati Uniti, Messico, Colombia, Santo Domingo, Malta, Senegal, Ghana, India.

www.centrodelluomo.org